

IMPLEMENTACIÓN DEL DICCIONARIO DIGITAL, BILINGÜE ILUSTRADO DE GINECOBSTERICIA INGLÉS/ESPAÑOL EN ENFERMERÍA

MSc. Félix Enrique Infante Olea¹

¹Facultad de Enfermería –Tecnología, Universidad de Ciencias Médicas, Santiago de Cuba, Cuba.

RESUMEN

Se valora la necesidad de que el profesional sanitario resulte aún más competente en la prestación de sus servicios a partir del dominio del inglés en aquellos contextos donde este sea el idioma para comunicarse con fines específicos, pues a pesar de los logros obtenidos en la educación médica superior, se requieren herramientas especializadas en salud pública para erradicar las barreras idiomáticas respecto a esa lengua. El Diccionario digital bilingüe ilustrado de Ginecostericia inglés/español se implementó en la Facultad de Enfermería-Tecnología de Santiago de Cuba como bibliografía de consulta en formato digital, teniendo en cuenta que permite adquirir nuevos conocimientos y habilidades de forma independiente, así como perfeccionar modos de actuación en cuanto a competencia y desempeño.

Palabras clave: diccionario bilingüe digital, diccionario inglés/español, Ginecostericia, competencia comunicativa, gestión del conocimiento.

INTRODUCCIÓN

El papel lidiador de Cuba en la esfera Internacional con el cumplimiento de misiones internacionalistas de salud, demanda de una mejor preparación en el idioma Inglés por su carácter universal. El poseer un diccionario de Ginecostericia garantiza agilidad y eficiencia en la solución de situaciones comunicativas concretas propias de la especialidad RM 80/2010 VADI (Capacitación Idiomática)

Uno de los avances más importantes de las últimas décadas es el referente a la salud reproductiva, que pasa de la atención y enfoque individualizado de alta especialidad y con una visión puramente clínica, a procesos integrales de

atención para grandes grupos de la población con un enfoque social y de desarrollo humano, se ocupa de promover y mantener una sexualidad sana, basada en conductas y estilos de vida saludables, así como en fuertes procesos educativos que hacen posible el desarrollo bio – psico – socio – cultural adecuado y busca que se dé un equilibrio entre las acciones de promoción, prevención y rehabilitación con una plena armonía entre la formación de recursos humanos con conocimientos, habilidades, actitudes para la atención médica y las necesidades de la población.¹

Los objetivos educativos e instructivos que propone el programa de la asignatura de ginecobstetricia, referido a la concepción materialista y dialéctica de los fenómenos de la reproducción y de las afecciones del aparato genital femenino en su desempeño como médico general básico en la atención primaria de salud, para contribuir a mejorar el estado de salud de la población, en cualquier parte del mundo, tanto en tiempo de guerra como de desastres naturales o pandemias. Es preciso valorar la importancia y la responsabilidad de su actitud en la promoción y prevención de la salud de la madre y el niño, cumpliendo los principios de la ética médica en la solución de los problemas de salud de la mujer, la familia y la comunidad.^{2,3,4}

El objetivo del presente trabajo es facilitar una competencia comunicativa en Inglés acorde a la formación de los profesionales de la salud que la patria necesita, con el objetivo de ser más competentes en la prestación de los servicios de salud en un escenario tipo donde el Inglés sea el idioma de comunicación, el mismo contiene las afecciones ginecológicas y obstétricas más frecuentes en la población y las conductas a seguir con las pacientes que padecen de esas patologías para prevenir y mejorar el estado de salud de las mujeres y de los recién nacidos.

El Diccionario de Ginecobstetricia aborda aspectos de gran relevancia para los estudiantes y profesionales de la salud, el mismo se confeccionó teniendo en cuenta programas y objetivos de las asignaturas a las que hace referencia. Propicia un perfil amplio de autoeducación y un accionar independiente en la gestión de sus conocimientos, habilidades y modos de actuación profesional, además de contribuir a la formación general de los estudiantes de pregrado y posgrado en beneficio de la calidad y excelencia de los servicios de salud y de los intereses de la Patria Socialista.

La pronunciación simulada ofrece un acercamiento al idioma materno y facilita la pronunciación de las unidades lingüísticas propias de las asignaturas a las que se refiere el material. El uso de ilustraciones agiliza y fija la comprensión del contenido. El diccionario propicia un accionar independiente en la gestión de conocimientos, habilidades y modos de actuación profesional.

MÉTODOS E INSTRUMENTOS UTILIZADOS

1. Revisión documental de otros diccionarios o materiales con características análogas, tanto impresos como digitalizados, sobre Ginecología y Obstetricia

2. Encuestas a profesores y educandos de la Facultad de Enfermería y sedes universitarias del municipio de Santiago de Cuba para conocer las necesidades imperantes y potenciar la competencia comunicativa en idioma inglés con fines específicos, teniendo en cuenta que resultarían los escenarios ideales para generalizar el uso de ese diccionario por poseer la mayor concentración de estudiantes y docentes que reciben o imparten, según corresponda, las asignaturas relacionadas con el tema. En este documento se contemplaron los siguientes aspectos:

- Aplicabilidad en sedes y facultades de la Universidad de Ciencias Médicas.
- Autenticidad y actualización de la información contenida.
- Facilidad de comunicación con otras personas de habla inglesa.
- Facilidad de manipulación y búsqueda rápida de vocablos y frases. Motivación e interés por su utilización.
- Acción independiente para la gestión de conocimientos, habilidades y modos de actuación profesional.

3. Cuestionario de preguntas sobre la utilidad del diccionario para el cumplimiento de labores sanitarias dentro y fuera del país.

ALGUNA ACCIONES DESARROLLADAS PARA LA GENERALIZACIÓN DEL DICCIONARIO BILIGÜE ILUSTRADO DE GINECOBSTETRICIA.

1. Ubicar el citado diccionario en la página web y en los laboratorios de computación de la Facultad de Enfermería, así como propiciar su acceso por FTP.
2. Analizar con los profesores de Inglés de los diferentes niveles de enseñanza, la necesidad de que profundizaran en el contenido de la mencionada obra para poder implementar labores académicas sobre esa base.
3. Coordinar con los jefes de departamentos de Ginec Obstetricia y colectivo de la asignatura para proyectar cada año actividades en inglés acerca de esta, donde el diccionario sirviera de material bibliográfico de consulta.
4. Dirigir, desde la clase de Inglés, tareas independientes, reportes, descripciones u otras sobre el contenido impartido en el programa, acorde con lo contemplado en el diccionario.
5. Orientar el trabajo extra clase hacia la búsqueda de patologías más comunes y modos de actuación profesional para combatirlas, en dependencia del nivel que cursa el estudiante.
6. Explicar y recoger, por parte de cada profesor principal, los resultados de la aplicación del diccionario en el proceso docente y emitir un informe sobre su aceptación o no por los usuarios.

RESULTADOS DE SU APLICACIÓN

Según datos obtenidos, 95% de los encuestados reconocieron que era fácil buscar términos asociados a la salud para expresarse en lengua inglesa, que la pronunciación simulada constituía una herramienta eficaz para la fluidez de la comunicación consciente al acercarla al idioma materno y que los términos abordados en ese idioma respondían a los contenidos de la asignatura Ginec Obstetricia, por lo cual podían referirse a ellos con soltura.

Asimismo, 92 % plantearon que este material les facilitaba pronunciar en inglés los órganos y afecciones contemplados en la asignatura Ginecología, de modo que garantizaba un accionar independiente y posibilitaba ofrecer un mejor servicio de salud; que las ilustraciones, además de ser atractivas y motivar su uso, propiciaban una fijación del material de estudio y un acercamiento gráfico a la realidad, así como también que era eficaz la utilización del diccionario para el contenido al cual se refería.

Las encuestas, entrevistas, pruebas intrasemestrales y finales en la Facultad de Enfermería fueron muy valiosas para verificar eficientemente el uso de este diccionario como fuente de información y bibliografía para los trabajos extraclases en los diferentes años y niveles de enseñanza.

Es importante destacar la facilidad de acceso al diccionario desde la telefonía móvil, la cual fue utilizada por los estudiantes, antes, durante y después de la pandemia de Coronavirus a la que estamos sometidos y que fue de gran utilidad para la solución de interrogantes de la población sobre acciones necesarias en cada caso y nuestros estudiantes podían dar respuestas científicas apoyándose en el como material bibliográfico y de consulta.

MÁS DETALLES

El diccionario bilingüe ilustrado de Ginecología aborda aspectos de gran relevancia para los estudiantes en todas las carreras de ciencias médicas y fue confeccionado teniendo en cuenta los programas y objetivos específicos muestra la integración de la disciplina Inglés con la una de las asignaturas en la formación de profesionales de la salud.

Sus ilustraciones permiten agilizar la comprensión y fijar el contenido con mayor facilidad.

El material contiene palabras y frases muy comúnmente utilizadas por el personal sanitario, así como todos los órganos asociados al aparato reproductor femenino, y enfermedades asociadas a cada uno de ellos.

También propicia un perfil amplio de autoeducación, apoya la preparación idiomática en inglés de estudiantes y profesores, garantiza agilidad y eficiencia en la solución de situaciones comunicativas concretas, propias de la especialidad, y es sostenible en el tiempo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Organización Mundial de la Salud. La salud sexual y su relación con la salud reproductiva: un enfoque operativo. Suiza: OMS; 2018 [citado 18/01/19]. Disponible en: <https://apps.who.int/iris/bitstream/handle/10665/274656/9789243512884-spa.pdf>
2. González Moreno JM. Los derechos sexuales y reproductivos como categoría jurídico internacional revisable. Rev. derecho público. 2017 [citado 21/03/2019]; (38): 1-29. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/6331698.pdf>
3. Naciones Unidas. Objetivos de Desarrollo del Milenio. Informe de 2015. Nueva Cork: Naciones Unidas; 2015 [citado 6 Dic 2016]. Disponible en: http://www.un.org/es/millenniumgoals/pdf/2015/mdg-report-2015_spanish.pdf
4. Vázquez Sarandeses, José Enrique; Montoya Rivera, Jorge; Almaguer Delgado, Alcides Jesús; García Céspedes, María Eugenia. El proceso de formación profesional del médico general integral en el ciclo de especialización. MEDISAN, vol. 19, núm. 1, 2015, pp. 126-13. Disponible en: <https://www.redalyc.org/pdf/3684/3684445171017.pdf>